

# GOTHARDS FRIDRIHS STENDERS



275 gadu atcere

IZSTĀDE LPSR ZA FUNDAMENTĀLĀS BIBLIOTĒKAS  
ROKRAKSTU UN RETO GRĀMATU NODAĻĀ RĪGĀ,  
RIHARDA VĀGNERA IELĀ 4  
(1989. g. maijs—augusts)

ATCERES SARĪKOJUMS LPSR FILHARMONIJAS  
KAMERZĀLĒ RĪGĀ, RIHARDA VĀGNERA IELĀ 4  
(1989. g. 17. maijā)

PIEĻIŅAS AKMENS UN MEMORIĀLĀS IZSTĀDES  
ATKLĀŠANA  
DAUGAVPILS RAJONA EGLAINES CIEMA LAŠOS  
(1989. g. 17. jūnijā)

## Lettisches Lexicon

In zween Theilen  
abgefasst,  
und  
den Liebhabern der lettischen Litteratur  
gewidmet  
von  
Gotthard Friedrich Stender,  
Präsident emeritus zu Zeldura, Pastor zu Zeltburg und  
Sennart, und der F. d. V. zu Wilmungen W.

Mitau,  
gedruckt bey J. C. Pfeffenbagen, Buchhändler, Hofbuchdruckerey

Lettisches Lexicon. 1789. Titullapa.

## Maza Bihbele. Tas ir: Svehti Stahiti,

no  
Deewa Wahrdeem  
istaffiti,  
un  
ar isfkaidrotahm un sochzigahm Mahzibahm  
un swochtahm Dohmahm  
istaffiti  
no  
ta wezza Schepilles Mahzija  
Stendera.

Jelqanā,  
per J. W. Pfeffenbagen, zemlga Kevlūnga  
Drahmalu - tprebeja. 1790.

Mazā Bibeles. 1790. Titullapa.



Par izdevumu atbild L. Kalinka. Sastādītāja R. Jēkabsons.  
Zin. redaktors A. Svelpis. Māksliniece I. Jēgere. Fotografis  
I. Gradovskis. Tehniskā redaktore G. Sļepkova. Paraksts  
iespiešanai 21.05.89. 0,32 uzsk. iespiedl., 0,47 izdevn. l.  
Metiēns 2000 eks. Pasūt. Nr. 275. Cena 1 rbl. Rīgā.  
„Zinātne”, 1989. Iespiests izd-bas „Zinātne” OPC.

Noformējumā izmantots G. F. Stendera siluetportrets  
(autors J. K. Broce).



1. Laši. V. S. Stavenhägena gravīra. No „Album Kurländischer Ansichten” (Jelgava, 1866).

Irēšah, am meišah rehi no ņem rašah  
labahš wadēuš dēš, un pēdēji ar  
moiša ņawu cemeštu aštetēd.

Ta 44. Pasaka.  
Suns pē wilka.

Ēdant pē milka pēšahahš dēnēh.  
Mēšah nērumaja ar to ņem dēnē  
eet ne ta, to tē ņēhā jeb ganuša dēh  
šarabūhā, bet to tē ņēhā to dēh  
rēhānā? lai tad ņem pēdēreš, tad  
tē dēhānē. Tad pēdēhā tas ņem  
to mēhā pē ņēhā un ganuša, un dar  
rā ņānētrēm dēhā ņēhā. Kad  
jau ņēhā un ganuša tēpēhā dēh, un  
mēhā pēdēji ne tē ņēhā baru  
atrodē, ņograbē tad to ņumū un ņā  
pēhāja to.

M. h. j. h.

Kas ņaumā, ņitām par ņāhē, ņā  
ro un pāhēh, tēm tā alga tēh  
nēhānēh, tā ņumū pē milka, ņā  
hāh.

### Augstas Gudrības Grāmata

no Pasaules un Dabas.

Par  
no Šķēpētā un Dabas  
Pāhānēhā Šķēpē.



Jelgavā un Rēgavē,  
— par Jēkape Bērēhā Dēh.  
1774.

2. Jaukas pasakas in stāsti.  
1766. Pasaka „Suns  
pīe wilka”.

3. Augstas gudrības  
grāmata no pasaules  
un dabas. 1774. Titullapa.



4. Tās kristīgās mācības grāmata. 1776. Ilustrācija.

## Bildu = Arbīze.



Ēdēš māhēi, kas to mēhā darē,  
Šo tēhē dēh darēm tā ne warr.

Jelgavā,  
par J. P. Šķēpētānē, 1787.

5. Bildu ābice. 1787. Titullapa.



M  
Mēhēi ir dēhēnēh dēhēnē,  
Kas pē grāhmatāh ir mēhēh.



B  
Pāhēh fēdēš mēdū ņāhāh:  
Tā ne grāhmatāh nāhē gūhāh.



D  
Ēdēš tāh dēh gāllā ņēhūh!  
Ēhēh āpēhēhēh Dēhāh gēhēh.



E  
Ēhēhēh māhānēh ir ar pāhāgū:  
Bēhēh, kas ne hāh, dabūh rēhēhūh. u.

6. Bildu ābice. 1787. Ilustrācija.

## ГОТХАРД ФРИДРИХ СТЕНДЕР

(1714—1796)

Готхард Фридрих Стендер — прибалтийско-немецкий пастор, просветитель и педагог, основоположник латышской светской литературы, языковед. Г.Ф. Стендер, или Стендер-старший (в отличие от Стендера-младшего — пастора Александра Иоганна Стендера, сына Г.Ф. Стендера), родился в семье священника 27 августа 1714 года в Лашской волости (ныне с. Эглайне, Даугавпилсский р-он).

Деятельность многих поколений семьи Стендеров была связана с Курземе и Аугшкурземе. Его отец Х.К. Стендер (1684—1755) работал в Аугшкурземе, в Стельмуйже, а последние 44 года возглавлял приход в Лаши. Дед Г.Ф. Стендера Конрад Стендер сначала работал в Кроте, с 1669 года был помощником пастора в Калкуне, Вилкумиесте, Стельмуйже; в конце жизни был пастором в Селпилсе. Пастором был также прадед Г.Ф. Стендера — Иоганн Стендер (сначала в Берзпилсе, с 1636 года в Дигнае, в затем в Селпилсе). Г.Ф. Стендер был четвертым из шести детей его матери Элизабеты Магдалены (урожден. Региус).

Первичное образование Г.Ф. Стендер получил с помощью отца, к университету был подготовлен в Субате в частной школе Исаака Бауэра, в 1736—1739 гг. учился в Германии. Вернувшись на родину, работал учителем в Лиелберстеле и Елгаве. Изучив труды немецкого естествоиспытателя и философа Христиана Вольфа, в основу своей деятельности он положил ядро рационалистической философии Вольфа: в теологической догматике следует отбросить все то, что противоречит здравому смыслу человека. Получив место пастора в Бирзгале (Линде), Г.Ф. Стендер стал интересоваться жизнью латышей, их языком и традициями.

В 1759 году Г.Ф. Стендер еще раз уехал в Германию, где предался активной литературной деятельности. В 1763 году состоялось его знакомство с послом России в Дании — уроженцем Курземе И.А. Корфом, который в 1734—1740 годах был президентом Петербургской Академии наук. И.А. Корф пригласил Г.Ф. Стендера на работу в Коппенгаген. Стендер изготовил для двора датского короля

Фридриха V два глобуса и опубликовал исследование об определении географической долготы на море. С изменением политической обстановки Г.Ф. Стендер по рекомендации И.А. Корфа в 1765 году направился в Петербургскую Академию наук. Однако ученым он не стал. В 1766 году Г.Ф. Стендер возвратился на родину, обосновался с Сунаксте и до конца жизни был пастором. Умер он 28 мая 1796 года. На могильной плите по его завещанию высечена надпись на латышском языке: „Здесь погребен Готхард Фридрих Стендер. Латыш, род. 1714, ум. 1796, со своей супругой”.

Отношение Г.Ф. Стендера к латышам выражено им в конце жизни: „И в старости у меня в этом мире не остается другого желания, как только желание жить на благо латышского народа, который нас содержит, но обделен вниманием, — на благо народа, который так же божественен, как и другие, но которому необходимо просвещение и счастье которого я посвятил свое сердце еще в далеком прошлом”.

Просветительская деятельность Г.Ф. Стендера в истории латышской культуры имеет непреходящее значение. Он первым признал латышей как народ, изучил латышский язык, развивал его, заложил новые традиции в латышском книгоиздании. Всего им было написано около 30 произведений разного содержания.

Соответственно времени и своей должности Г.Ф. Стендер уделял большое внимание обеспечению латышей религиозными изданиями. Первой его работой является составленный вместе с И.Бауманом песенник (1754), после него сборник „Святые повести” (1756; в последующем издавался под названием „Малая библия”), куда включены по 52 истории из Ветхого и Нового заветов. За ними последовал ряд произведений, предназначенных для домашнего обучения детей, ибо школ в Курземе в то время было еще мало.

В 1761 году в Брауншвейге вышел исследовательский труд Г.Ф. Стендера „Neue vollständigere lettische Grammatik”, впоследствии опубликован под названием „Lettische Grammatik” (1783). В нем содержится богатый языковый материал, а также народные песни, поговорки и загадки, предписание о сочинении стихов на латышском языке. Народные песни рассматривались Г.Ф. Стендером как

„вздорные”, однако следует помнить, что в XVIII веке значение фольклора еще вообще не было должным образом оценено.

В 1789 году был издан составленный Стендером латышско-немецкий словарь „Lettisches Lexicon”, который превзошел все предшествующие труды исследователей латышской лексики. Благодаря этому словарю материал латышского языка стало возможно использовать в первых трудах по индоевропейскому сравнительному языковедению.

Выдающейся является также его „Книга высокой мудрости” (три издания — 1774, 1776, 1796 годы; последнее, вышедшее с дополнениями А. И. Стендера, переиздано в 1988 г. в Риге). Эта книга, энциклопедия для крепостного крестьянина, вышла одновременно с уникальной „Большой французской энциклопедией” Д. Дидро. Подобной „крестьянской энциклопедии” не было в то время нигде в Европе. Эта научно-популярная книга давала латышским читателям знания по геологии, географии, астрономии, физике, математике и философии, создавала представления об относительности, перспективе и др. Здесь впервые на латышском языке разъяснена сущность гелиоцентрической системы Н. Коперника. Г.Ф. Стендер старался писать народным языком, однако его изложение сложно, ибо приходилось создавать первые латышские естественнонаучные, философские и другие термины или представления о них в описательной форме.

Стендер-старший является также зачинателем латышской светской художественной литературы. В его „Прелестных баснях и сказках” (1766, 1789), „Новых песнях” (1774) и „Песенном празднике” (ч. 1 — 1783; ч. 2 — 1789) содержатся рассказы и „песни” в духе псевдоклассицизма, сентиментализма и дидактизма. Вопреки теологам, Г.Ф. Стендер отображает земную жизнь не как наказание, а как высочайшую ценность, ради которой следует трудиться, украшая землю.

Г. Ф. Стендер — первый, кто наряду с дидактическими поучениями о необходимости мириться со своим положением высказывает критические оценки существующего строя: „Держись своего сословия и не равняйся с вышестоящими. Потому что с господами трудно поделиться. С ними много не потягнешься. Они как тот лев — другим работу и

урон оставляют, а себе плоды забирают” (сказка „Лев и другие звери”).

Г. Ф. Стендер — зачинатель новых путей и в педагогике. Его „Новая азбука и обучение чтению” (1782, 1787, 1797) положила начало переходу к более современной методике, а также содержит первые методические советы. В 1787 году вышла „Азбука в картинках” (повторно издана в 1977 году) — первая иллюстрированная латышская азбука с рисунками автора. Стендер также первым обратил к переводу художественной литературы на латышский язык. В области философии он — автор сочинений на немецком языке: полемика с профессором И.М.Г. Безеке (из Academia Petrina в Елгаве) о проявлениях бога в природе и книга „Die Wahrheit der Religion...” (1784). Перевод ее под названием „Истина религии” был издан в Москве русским просветителем Н. И. Новиковым (1785), но, когда по приказу Екатерины II новиковские издания были конфискованы и уничтожены, эта участь постигла и работу Стендера.

Академик Я. П. Страдынь отмечает, что „Г.Ф. Стендер расширил кругозор своих читателей, постепенно развивал духовный уровень всего народа”.

Поэт Ф. Бривземниекс сравнил вклад Г.Ф. Стендера в латышскую культуру с вкладом М. В. Ломоносова в русскую. В 1874 году он писал: „Ломоносов — русский, Стендер есть и будет „Латыш”, как мы это читаем на его могильной плите. Если посмотреть шире, то такие люди, как Ломоносов и Стендер по-настоящему не принадлежат ни одному народу. Они сила и украшение в с е г о человечества и должны быть почитаемы всем человечеством”.

#### ИЛЛЮСТРАЦИИ

1. Вид на поместье Лаши. Гравюра В. С. Ставенгагена из альбома „Album Kurländischer Ansichten” (Елгава, 1866).
2. Прелестные басни и рассказы. 1766. Басня „Собака у волка”.
3. Книга высокой мудрости. 1774. Титульный лист.
4. Книга христианского учения. 1776. Иллюстрация.
5. Азбука в картинках. 1787. Титульный лист.
6. Азбука в картинках. 1787. Разворот.
7. Словарь „Lettisches Lexicon”. 1789. Титульный лист.
8. Малая библия. 1790. Титульный лист.